



## GUÍA DOCENTE 2024-2025

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

|   |   |   |        |
|---|---|---|--------|
| <b>ASIGNATURA:</b>                      | La enseñanza del inglés a través de la traducción |   |        |
| <b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>                | <b>DE</b>   | Máster Universitario en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera |        |
| <b>FACULTAD:</b>                        | Ciencias Sociales y Humanidades                   |   |        |
| <b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>       | Obligatoria                                       |   |        |
| <b>ECTS:</b>                            | 4   |   |        |
| <b>CURSO:</b>                           | Primero   |   |        |
| <b>SEMESTRE:</b>                        | Segundo   |   |        |
| <b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>        | <b>EN</b>   | <b>QUE SE</b>   | Inglés |
| <b>PROFESORADO:</b>                     | Dra. Sheila Queralt                               |   |        |
| <b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b> | sheila.queralt@uneatlantico.es                    |   |        |

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

|   |
|---|
| <b>REQUISITOS PREVIOS:</b>  |
| No aplica   |
| <b>CONTENIDOS:</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Tema 1. Breve historia de la traducción hasta la década de los años 80 del siglo XX.</li><li>- Tema 2. Modelos para traducir. El enfoque práctico. El enfoque crítico.</li><li>- Tema 3. Teoría de la traducción.</li></ul> |



- Tema 4. La competencia del traductor. La enseñanza de la traducción.
- Tema 5. El método de Gramática - Traducción. Enfoques actuales de traducción.
- Tema 6. Cómo traducir. Características textuales. Proceso versus producto.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

---

### **RESULTADOS DE APRENDIZAJE:**

En esta asignatura se espera que alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

RAC06. Diseñar actividades de traducción en el marco de la enseñanza comunicativa de la lengua como una herramienta complementaria para mejorar el proceso de aprendizaje del inglés LE.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que el alumno pueda obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Método orientado a la resolución de ejercicios y problemas
- Método orientado al trabajo cooperativo y en grupo
- Método orientado a la autonomía en el aprendizaje

### ACTIVIDADES FORMATIVAS

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

| Actividades formativas           |  | Horas |
|----------------------------------|--|-------|
| <b>Actividades supervisadas</b>  | Participación en actividades de foro                     | 15    |
|                                  | Corrección de ejercicios                                 | 3     |
|                                  | Tutorías individuales y en grupo                         | 8     |
| <b>Actividades autónomas</b>     | Visionado y trabajo con sesiones expositivas virtuales   | 5     |
|                                  | Preparación de las actividades de foro                   | 16    |
|                                  | Estudio personal y lecturas                              | 26    |
|                                  | Elaboración de trabajos y tareas individuales y en grupo | 21    |
|                                  | Realización de actividades de autoevaluación             | 3     |
| <b>Actividades de evaluación</b> | Realización de pruebas de evaluación                     | 3     |

El día del inicio del período lectivo de la asignatura, el profesor proporciona información detallada al respecto para que el alumno pueda organizarse.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

| Actividades de evaluación |                       | Ponderación |
|---------------------------|-----------------------|-------------|
| Evaluación continua       | Actividades prácticas | 20%         |
|                           | Trabajo grupal        | 60%         |
|                           | Actividades de debate | 20%         |

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

En la convocatoria extraordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

| Actividades de evaluación                      | Ponderación |
|--|-------------|
| Actividades prácticas                          | 20%         |
| Trabajo individual                             | 60%         |
| Actividades de debate (convocatoria ordinaria) | 20%         |

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria y están ordenadas por nivel de importancia:

- Dahlgren, M. & Sitwell, J. (s.f). *Teaching English through Translation*. Material didáctico propio elaborado para el máster.
- Malmjkaer, K. (2011/2016). Language Learning and Translation. *Handbook of Translation Studies* Volume 1 (2010), pp.185-190. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://www.benjamins.com/online/hts/articles/lan1>

- Pym, A., Malmkjaer, K & Gutiérrez-Colón, M. (2013). *Translation and Language Learning*. Luxembourg: European Commission, 2013. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de [http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/European\\_Commission.pdf](http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/European_Commission.pdf)
- Carreres, Angeles (2006) "Strange Bedfellows: Translation and Language Teaching. The Teaching of Translation into L2 in Modern Languages Degrees; Uses and Limitations". Paper presented at the Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. December 2006. *Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council*. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf>
- Creese, A. & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching?. *The Modern Language Journal*, 94(1), 103-115. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://pdfs.semanticscholar.org/26c0/32139c250cd9e9a3ed733c5c57a551de89a7.pdf>

#### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable. Están ordenadas alfabéticamente:

- AnthonyPym (2013). *Translation and language learning*. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de [https://www.youtube.com/watch?v=1\\_8n3vLS1K0](https://www.youtube.com/watch?v=1_8n3vLS1K0)
- Ayvazyan, N. & Pym, A. (2016). Nineteen century discourses in Translation and Language Teaching. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de [http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2017\\_19th\\_translation\\_teaching.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2017_19th_translation_teaching.pdf)
- BC Latvia. (2012) Philipp Kerr. The Return of Translation. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://www.youtube.com/watch?v=niW83epFdtw>
- González Davies, M. (2014). Towards a plurilingual development paradigm: from spontaneous to informed use of translation in additional language learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 8-31. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2014.908555>
- Laviosa, S., ed. (2014). Special Issue: Translation in the Language Classroom: Theory, Research and Practice . *The Interpreter and Translator Trainer* 8-1. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2014.908548>

- Peverati, C. (2014). Translation in university foreign-language curricula as transferable generic learning. Challenges for pedagogy and research. In: Torres-Simón, E. and Orrego-Carmona, D. (Eds.) *Translation Research Projects 5*, pp.13-24. Tarragona: Intercultural Studies Group. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de [http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain\\_317/arxius/TP5/01-Peverati.pdf](http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/TP5/01-Peverati.pdf)
- Pym, A. (2016) *Exploring Translation Theories*. London: Routledge. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://usuaris.tinet.cat/apym/publicacions/ETT/index.html>

#### **WEBS DE REFERENCIA:**

- John Benjamin's Translation Studies Bibliography. <https://www.benjamins.com/online/tsb/>
- Handbook of Translation Studies Online. <https://www.benjamins.com/online/hts/>
- Council of Europe (2011). [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment](https://rm.coe.int/1680459f97). Council of Europe. Recuperado de <https://rm.coe.int/1680459f97>
- Resources from TESOL International Association. <http://www.tesol.org/connect/tesol-resource-center>
- "Teaching English". British Council resources for Teachers of English. <http://www.teachingenglish.org.uk/>
- TESOL Academic YouTube channel. <https://www.youtube.com/user/TESOLacademic>

#### **OTRAS FUENTES DE CONSULTA:**

- Base de datos EBSCO – Acceso a través del campus virtual.